

RUSÇA DEYİMLER

GÖNDEREN: ERTUĞRUL BOSTANCI

DEYİM	ÖRNEK CÜMLE
Брать/взять свои слова обратно (позволять себе больше, чем следует, превышая свои права, возможности; слишком переоценивать себя)	Если вы не возьмёте свои слова обратно, то я подам на вас в суд.
Много брать на себя (говорить впустую)	Вы много берёте на себя, если думаете, что можете разговаривать со мной таким тоном.
Бросать слова на ветер (быть готовым ко всему, что бы ни случилось)	если он пообещал что-нибудь, то обязательно сделает – он никогда не бросает слова на ветер.
Будь что будет (быть готовым ко всему, что бы ни случилось)	На углу улицы стоял немецкий патруль. “Если немцы увидят меня, то они могут расстрелять. Будь что будет”, - подумал Сергей и пошёл им навстречу.
Была ни была! (попытаться, рискнуть сделать что-либо. Обычно после некоторое колебания)	Виктор стоял у её дома, решая, идти или не идти. “Была ни была-пойду” - наконец решил он.
Как ни в чём не бывало (будто ничего не случилось.)	Бывшие драги сидели в кафе за одним столиком, пили кофе и как ни в чём не бывало разговаривали.
Не верит/поверить своим глазам (страшно удивляться чему-либо увиденному)	я не поверил своим глазам: мой пятилетний сын сидел рядом с огромной собакой и играл с ней.
С глазу на глаз (без свидетелей)	когда все уйдут, я хотел бы с вами поговорить с глазу на глаз. Она боялась оставаться с Михаилом с глазу на глаз.
Бросаться/броситься в глаза (обращать на себя чье-л. внимание, быть особенно заметным.)	когда он вошёл в свою комнату, письмо на столе бросилось ему в глаза. Дом был маленький, но чистый – это сразу бросалось в глаза.
В гостях хорошо, а дома лучше (говорят, когда собираются домой откуда-либо, где хорошо провели время, или когда испытывают радость от возвращения домой)	он любил ездить за границу, часто бывал в Париже, Лондоне, но всегда с удовольствием возвращался домой – в гостях хорошо, а дома лучше.
Век живи, век учишь (век – жизнь человека. Учиться можно в течение всей жизни, каждый день приносит новые знания. Говорят в качестве доброго совета постоянно учиться или говорится в шутку, когда узнают что-либо новое, чего до сих пор не знали.)	на днях я видел 80-летнего старика, который ходит учиться в университет. Да, действительно, - век живи, век учишь.
Всё хорошо, что хорошо кончается (говорится с облегчением, с радостью после тревог, опасностей, когда их удалось избежать и пережить без потерь, и всё кончилось благополучно)	один из моторов самолёта вышел из строя, но лётчик сумел совершить посадку – всё хорошо, что хорошо кончается.
Всему своё время (говорится тогда, когда кто-нибудь торопит события или опаздывает с решением каких-либо дел.)	“не торопись, - говорил я младшему брату, - вырастешь, будет и у тебя машина, всему своё время. “
дома и стены помогают (дома или в привычной, знакомой обстановке человек чувствует себя увереннее и спокойней. Говорится с уверенностью или с надеждой, что в знакомой обстановке легче справиться с любым делом.)	все матчи, которые наши баскетболисты проводили дома, они выиграли. Как говорится, дома и стены помогают.
Не видать как своих ушей (никогда не получить чего-либо, не достигнуть цели.)	не видать врагам победы как своих ушей. Тебе не видать этой работы как своих ушей. Не видать тебе Оли как своих ушей, - оно никогда не выйдет за тебя замуж.
Пропускать/пропустить мимо ушей (не обращать внимания, не реагировать на то, что говорится, на то, что сказано.)	он пропустил мой совет мимо ушей. Алексей сделал вид, что пропустил то, о чём мы с ним говорили вчера, мимо ушей.
По уши в долгах (быть сверх всякой меры в долгах)	он купил дом и теперь был по уши в долгах.
Водить за нос (обманывать, обычно обещая что-либо и не выполняя обещанного)	все студенты влюблялись в неё. Она же всех водила за нос и про любовь одного рассказывала другому и смеялась над ними.
Вешать/повесить нос (приходить в уныние, в отчаяние)	что бы ни случилось, не вешай нос, всё будет хорошо.
Не видеть дальше своего носа (быть ограниченным, не замечать общего за частным.)	надо использовать в работе новые методы, смотреть в будущее, а наш директор дальше своего носа не видит, он не понимает, что по-старому больше работать нельзя.
Иметь зуб на кого-либо (испытывать недовольство кем-либо, неприязнь к кому-либо за что либо, желание причинить вред неприятности кому-либо.)	у нашего начальника на меня зуб: он постоянно делает мне замечания, говорит, что я плохо работаю, опаздываю на работу и т.д.
не по зубам (говорится о человеке, у которого недостаточно умения и способностей к чему-либо)	нет, мне такие книги ещё не по зубам, я ещё слишком плохо знаю английский язык.
Держать язык за зубами (молчать, не говорить лишнего; быть осторожным, когда говоришь что-либо, чтобы не сказать лишнего)	никому не говори, куда я поехал, держи язык за зубами.
Делать погоду (говорится о человеке, обладающем большой властью в каких-либо кругах и от которого много зависит.)	познакомь меня с Ивановым. Говорят, что он делает погоду в вашем министерстве.
После дождика в четверг (говорится об обещании, которое не могут или не хотят выполнить. Эти слова означают “напрасно ждать“.	Он сказал, что отдаст тебе долг завтра? И мы ему поверил? Тебе долго придётся ждать, он никогда не возвращает свои долги вовремя. Как говорится, после дождика в четверг.

Быть на седьмом небе (говорится о ком-либо, кто вне себя от радости, счастья)	дорогая, я так рад, что ты согласилась быть моей женой, я так счастлив, я чувствую себя просто на седьмом небе.
Не хлебом единым жив человек (интеллектуальная, духовная жизнь должна играть большую роль в жизни человека, чем материальные ценности.)	нельзя же всё время думать о деньгах: не хлебом единым жив человек.
Пришёл, увидел, победил (говорится, когда успех достигнут быстро и легко)	-ну как, тебя взяли на работу? -да, оказалось всё намного легче, и быстрее, чем я думал. Мне сказали, что такие специалисты, как я, им очень нужны, и дали очень хорошую зарплату. Так что пришёл, увидел, победил.
Найти общий язык (добиваться, достигать полного взаимопонимания)	мы с ним очень разные люди, трудно общий язык найти. У них были одинаковые профессии, и они легко нашли общий.
Язык сломаешь (очень трудные для произношения слова, фразы)	“Я никогда не думал, что русский язык такой трудный, - язык сломаешь“, - сказал студент.
Одна нога здесь, другая там (очень быстро сбежать, сходить куда-либо; обычно при требовании, приказании.)	“Беги быстро на КП. Давай! Одна нога здесь, другая там!“ – приказал капитан.
Вставить/встать с левой ноги (быть в очень плохом настроении, раздражённом состоянии.)	Что с тобой сегодня, всем недоволен, на всех кричишь, ты что, с левой ноги встал?
Ломать голову (над чем) (напряжённо думать, стараясь понять, решить что-нибудь трудное.)	Саша долго ломал голову над трудной задачей.
На свежую голову (делать что-либо пока ещё не устал или после того, как отдохнул.)	После школы я часа полтора поиграю в футбол, а потом, на свежую голову, буду делать уроки.
Себе на уме (быть скрытным, хитрым, не обнаруживать своих мыслей, намерений.)	он держался в стороне от товарищей, и все считали его человеком “себе на уме“.
Жить своим умом (быть самостоятельным в своих действиях.)	Почему ты всё делаешь так, как тебе говорят твои друзья? Ты же уже взрослый, своим умом жить надо.
Жить чужим умом (не быть самостоятельным в своих действиях.)	ты же умный человек, почему же ты чужим умом живёшь?
Браться/взяться за ум (становиться благоразумнее, рассудительнее)	Вадим, когда же ты за ум возьмешься?! Не работаешь, не учишься, все дни проводишь с друзьями.
Дружба дружбой, а служба службой (говорится, когда человек, несмотря на дружеские отношения, строго выполняет (или должен выполнять) служебные требования)	Извини, Николай, но в следующий раз, если ты опоздаешь на работу, то я сообщу об этом директору, - дружба дружбой, а служба службой.
Тише едешь, дальше будешь (если делаешь всё аккуратно, не торопясь, скорее достигнешь желаемых результатов)	Если вы будете очень торопиться выполнить вашу домашнюю работу, вы сделаете много ошибок, на исправление которых вы потратите больше времени. Лучше всё делать медленнее, но аккуратнее, и вы увидите, что у вас уйдёт меньше времени, - тише едешь, дальше будешь.
На вкус и цвет товарищей нет (часто одному нравится то, что не нравится другому. Говорится тогда, когда при выборе чего-либо, не желая спорить о вкусах, каждый остаётся при своём мнении.)	Тебе нравятся европейские машины, а мне – американские; на вкус и цвет товарищей нет.
У страха глаза велики (в состоянии страха опасность преувеличивают или видят её там, где её нет. Говорится, когда на самом деле опасность не так велика.)	вот видишь, всё кончилось хорошо, а ты так боялся этой операции. У страха глаза велики.
Кто ищет, тот всегда найдет (верить в успех, верить в то, что всего можно добиться, если очень хотел)	я уверен, что ты, в конце концов найдешь хорошую работу. Надо быть оптимистом – кто ищет, тот всегда найдет.
Как без рук (быть беспомощным без кого-либо или чего-либо)	Я как без рук без своего помощника. Я как без рук без машины – целый день приходится сидеть дома, даже в магазинах за продуктами съездить не могу.
Умывать/умыть руки (уклоняться от участия в каком-либо деле; снимать с себя ответственность за что-либо)	Делайте, как хотите, Константин Алексеевич; я умываю руки. Вы будете отвечать за всё, что может сейчас произойти, - сказал Шульц.
Брать/взять себя в руки (добиваться полного самообладания)	не плачь, возьми себя в руки, слезами горю не поможешь.
Входить/войти в положение (понимая состояние, положение кого-либо, относиться к нему с участием, вниманием)	Знаю, знаю, вы, конечно, только выполняете приказание; но войдите и в наше положение и помогите.
Выходить/выйти из воды (избегать заслуженного наказания; оставаться безнаказанным)	я не думаю, что этого конгрессмена будут судить. Такие, как он, всегда сухими из воды выходят.
Выводить/вывести на чистую воду (разоблачать тёмные дела, интриги кого-либо)	вы расскажите ей всё о Молотове; надо вывести его на чистую воду, и Надя сама увидит, что это за человек.
Ни к селу ни к городу (совершенно некстати, не к месту)	-Почему вы смеётесь? – спросил Константин Семёнович -Просто так, это у него чисто нервный смех. Он всегда смеётся ни к селу ни к городу, сказал Галя.
Делать из мухи слона (сильно преувеличивать что-либо, придавать чему-либо незначительному большое значение.)	Ты всегда из мухи слона делаешь, чуть голова заболит – сразу к врачу бежишь.
Называть/назвать вещи своими именами (когда о ком-либо или о чём-либо говорят правду, не пытаешься скрыть чего-либо из уважения или вежливости)	не пытайтесь быть дипломатом, не будьте особенно вежливым, говорите то, что думаете, называйте вещи своими именами.

Не в своей тарелке (не в обычном для себя состоянии, когда чувствуешь себя неудобно, не так, как всегда)	на вечере Саша чувствовал себя не в своей тарелке среди всех этих богатых, незнакомых ему людей.
Не в деньгах счастье (говорится, чтобы утешить, ободрить кого-либо, когда у него нет или мало денег)	-Зарплата, правда, небольшая, но работа очень интересная. -Главное делать то, что нравится, не в деньгах счастье.
Не в службу, а в дружбу (говорят, когда просят оказать услугу по доброте, из любезности или из-за симпатии, а не по обязанности.)	Витя, не в службу, а в дружбу, сбегай на почту за марками.
Не имей сто рублей, а имей сто друзей (Говорится, когда друзья или знакомые выручают в беде, помогают.)	у отца очень много знакомых. “Не имей сто рублей, а имей сто друзей“, - любил он говорить.
Обещанного три года ждут (Говорят шутливо, когда не верят в скорое выполнение кем-то данных обещаний, когда исполнение того, что обещано, затягивается на неопределенное время)	-Он мне ещё месяц назад обещал принести эту книгу и никак не несёт. -Ну, обещанного три года ждут, потерпи.
Один в поле не воин (в одиночку, одному человеку трудно чего-либо добиться, справиться с большой работой)	Без хороших помощников вы не сможете закончить эту работу в срок – один в поле не воин.
Яблоку негде упасть (о каком-либо месте, где собрано большое количество людей, где тесно)	Зал был полон, яблоку негде упасть, людей стояли даже в проходах и у дверей.
Ни рыбы ни мяса (ничем не выделяющийся, средний, посредственный человек.)	Борис очень скучный, неинтересный человек, он ничем не интересуется, ничего не читает, с ним даже не о чем поговорить – так себе, ни рыба ни мясо.
Два сапога пара (похожи друг на друга, обычно по своим качествам, поведению, положению и т.д.; стоят друг друга, один другого не лучше.)	И наш начальник и его заместитель больше думают о собственной карьере, чем о деле, одним словом – два сапога пара.
Родиться в рубашке (говорится о человеке, которому всё удаётся, везёт во всём.)	Мой отец в рубашке родился – за всю войну он даже ни разу ранен не был.
Без году неделя (совсем немного времени, совсем недавно быть, жить и т.д. где-либо или делать что-либо; кто-либо совсем недавно стал кем-либо по профессии, положению.)	Никитин здесь работает без году неделя, а я – 20 лет, так кто, по-вашему, лучше знает производство? – сказал главный инженер.
Ни при чём (не причастен к чему-либо)	Я уверен, что Миши здесь ни при чём, он не мог совершить убийства.
На чай (Давать (брать, получать, и т.д.) деньги за мелкие услуги (официанту, шофёру и т.д.)	Бармалеев никак не мог решить, давать официанту на чай или нет, а если давать, то сколько.
Собаку съел (на чём, в чём) (говорится о ком-либо, кто имеет большой опыт, знания в чём-либо.)	Вы можете поручить эту работу Петрову, он на этом деле собаку съел.
Смотреть сквозь розовые очки (не замечать недостатков в ком-либо или в чём-либо, идеализировать кого-либо или что-либо)	Несмотря на свои 50 лет, Анна Ивановна смотрела на мир сквозь розовые очки, не замечала трудностей жизни, прощала всем всё и была по-настоящему счастлива.
Там хорошо, где нас нет (говорится в ответ на предложение, что в другом месте, где сами не были, лучше, чем здесь, или когда не хотят отвечать на вопрос, хорошо или там, где спрашивающий не был)	-Где тебе больше нравится, в Европе или в Америке? -Как тебе сказать . . . , там хорошо, где нас нет.
У кого что болит, тот о том и говорит (о человеке, который много и часто говорит о том, что его сильно беспокоит, постоянно возвращается в разговоре к одной и той же теме)	Вам, конечно, смешно слушать всё это, вам скучно – я понимаю! Ну, что же! У кого что болит, тот о том и говорит.
Один за всех, все за одного (говорится о чувстве дружбы, взаимной поддержке и помощи друг другу.)	На работе у него были отличные друзья, один за всех, все за одного, они жизнь свою могли отдать друг за друга.
Ум хорошо, а два лучше (говорится, когда при решении какого-либо вопроса обращаются за советом к кому-нибудь и решают дело вместе).	Мы должны решать все вопросы вместе, - сказал Бондаренко. – Говорят, что ум хорошо, а два лучше
Яйца курицу не учат (говорится обычно с пренебрежением к совету того, кого считают моложе и неопытнее себя)	Ты молод ещё советы давать, яйца курицу не учат.

